



Berta Vidal de Battini  
**Leyendas argentinas**  
**en Lectura Fácil 1**

**Leyendas argentinas**  
**en Lectura fácil**

Berta Vidal de Battini

# **Leyendas argentinas**

## **en Lectura fácil**

Adaptación y selección de leyendas

**TAYESNÉN ACCESIBILIDAD**

Cecilia Cortese / Carolina Gómez

Carlos Gutiérrez / María Eugenia Sicilia

Estela María Suris

**Ilustraciones**

Pablo Rosso

Tayesnén / Qellqasqa

Mendoza

2024

---

Vidal de Battini, Berta Elena

Vidal de Battini, Berta Elena

Leyendas argentinas : cuentos y leyendas populares de la Argentina : selección de leyendas adaptadas a lectura fácil / Berta Elena Vidal de Battini ;

Adaptado por Carolina Haydée Gómez ... [et al.] ; Ilustrado por Pablo Rosso. - 1a ed adaptada. - Guaymallén : Qellqasqa, 2024.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

ISBN 978-631-6551-16-0

I. Leyendas Argentinas. I. Gómez, Carolina Haydée, adapt. II. Pablo Rosso, ilus. III. Título.

CDD 808.8037

---

**Selección y adaptación a Lectura Fácil a partir de la versión publicada en:** Berta Elena Vidal de Battini, Cuentos y leyendas populares de la Argentina, Tomo VIII - Leyendas. Ediciones Culturales Argentinas. Ministerio de Educación y Justicia. Secretaria de Cultura. ISBN 950-36-0106-1 (Tomo VIII) - ISBN 950-36-0030-8 (Obra Completa). Buenos Aires: Ediciones Culturales Argentinas, 1984.

Adaptación que cumple con las Directrices de la IFLA (International Federation of Library Associations and Institutions), para la elaboración de materiales en Lectura fácil.

**Adaptación de la obra original realizada según las excepciones al derecho de autor que autoriza el TRATADO DE MARRAKECH mediante la Ley 27.588 que modifica la ley 11.723 del régimen legal de la Propiedad intelectual en Argentina.**

Adaptadores: Cecilia Cortese, Carolina Gómez, Carlos Gutierrez, María Eugenia Sicilia y Estela María Suris.

Validación Técnica: Carlos Gutierrez y Estela María Suris

Validación de uso: Agustín Heredia Gutierrez. Facundo André. Alumnos de la Escuela 2-033 Fidela Maldonado de Cano, Mendoza, Argentina.

Ilustraciones: Pablo Rosso

Diseño Tapa: Gerardo Patricio Tovar

Diseño editorial: Qellqasqa editorial

Coedición Qellqasqa / Tayesnén – Primera edición, marzo de 2024

Colección Lectura Fácil (7)

ISBN: 978-631-6551-16-0

Derechos de la adaptación: Tayesnén Accesibilidad [www.tayesnén.org](http://www.tayesnén.org)

Derechos de la edición: Qellqasqa editorial [www.qellqasqa.com.ar](http://www.qellqasqa.com.ar)

EDICIÓN SIN FIN DE LUCRO, realizada para facilitar el acceso a la lectura.

Con el producto de la venta se realizarán nuevas adaptaciones.

Los contenidos de esta obra son ofrecidos bajo licencia Creative Commons CC-BY-NC

Se puede: – copiar y distribuir este cuento adaptado

– crear algo nuevo usando partes del cuento

Pero debe: – decir quiénes son las adaptadoras y el autor

– avisar si utilizó partes para hacer algo nuevo

– permitir a otros hacer lo mismo bajo la misma licencia

Y no debe: – intentar ganar dinero con esta obra o sus partes



## Sobre la autora



**Berta Elena Vidal de Battini** nació en San Luis en 1900. Fue poeta y estudió cómo se habla el idioma español en las distintas regiones de Argentina.

Berta viajó durante años por todo el país para escuchar los cuentos y leyendas que la gente contaba en cada lugar. Reunió miles de relatos y con ellos escribió muchos libros.

## Sobre este libro

Este libro nos invita a conocer leyendas de Argentina.

Las leyendas son relatos sobre hechos imaginarios y reales que los padres contaron a sus hijos durante mucho tiempo. Son parte de la cultura y **tradición** de un lugar.

Del libro "Cuentos y leyendas populares de la Argentina" elegimos siete historias de diferentes regiones para dar una muestra de la cultura de cada lugar y las adaptamos a Lectura Fácil.

El libro que van a leer es más que un libro, es como un viaje por nuestro país. Esperamos que lo disfruten mucho. Nosotros estamos felices al compartirlo con ustedes.

EQUIPO DE TAYESNÉN

---

**Tradición:** son los saberes y costumbres de un pueblo, música, danzas, trajes, comidas, juegos, ceremonias, historias.

## Las leyendas en el mapa de Argentina



Las leyendas de este libro son conocidas en las siguientes regiones de Argentina:

**El Coquena:** provincias del noroeste argentino.

**Las lagunas del Rosario:** Mendoza y San Luis.

**Los negritos del agua:** noreste argentino.

**La Difunta Correa:** San Juan y La Rioja.

**El Basilisco:** provincias de Santiago del Estero, Tucumán, Catamarca, Neuquén y San Luis.

**El lobizón:** Buenos Aires.

**La Luna:** Tierra del Fuego.

## El Coquena



Dicen que en los cerros de **Salta**  
a veces aparece el Coquena.

Es como un padre de los animalitos de los cerros  
porque cuida las **vicuñas**, las **llamas** y los **guanacos**.  
También cuida del oro y la plata  
que son riquezas de la tierra.

El Coquena es chiquito.

Usa un sombrero muy grande  
y un poncho tejido con lana de vicuña.

Tiene la cara chiquita y blanca.

Sus pies son muy pequeños y usa **ojotas**.

Anda rápido y al caminar no deja marcas en la tierra.

---

**Salta:** provincia del norte argentino.

**Vicuñas, llamas y guanacos:** animales que viven en las montañas  
de América del Sur.

El Coquena tiene mucho poder.  
Vive en los cerros más altos  
y puede mirar todo desde arriba.  
Hay que tenerle miedo porque cuando se enoja  
parece un espíritu malo.

Cuando los hombres cazan animales con rifles y escopetas  
el Coquena se enoja y los castiga  
y a sus perros les pega con un palo.  
También hace que esos hombres se pierdan  
y mueran de hambre y sed.  
Hay muchas historias de cazadores que no volvieron más.

Pero el Coquena deja cazar como se hacía antes,  
con **boleadoras**.  
Los cazadores ponen trapos rojos en el campo.  
Las vicuñas no se animan a pasar por ahí y se detienen.  
Entonces los cazadores les tiran las boleadoras a las patas  
y las vicuñas caen al suelo.

---

**Ojotas:** sandalias de cuero.

**Boleadoras:** piedras envueltas con cuero

que se tiran a las patas de los animales para hacerlos caer.

A veces se ven animales corriendo solos por el campo.  
Dicen que van con el Coquena que se hace invisible  
y los guía con su largo **chicote**.

Los **pastores** también han visto al Coquena.

A los pastores que cuidan bien a sus animales.  
les da monedas de plata.

El Coquena protege las riquezas de los cerros.

Si los hombres sacan demasiado oro y plata  
el Coquena se enoja y esconde las riquezas en otro lugar.

Dicen que pone todo en unos bolsos  
y los lleva de noche por el camino  
arriba de las vicuñas y las **vizcachas**.

Yo nunca vi al Coquena cuando fui por los cerros.  
pero muchos dicen que lo vieron **arrear** a sus animales  
en las noches de luna.

---

**Chicote:** tira de cuero parecida a un látigo.

**Pastores:** personas que llevan a sus animales a comer pasto.

**Vizcacha:** animal de América del Sur del tamaño de un conejo.

**Arrear:** guiar a los animales con gritos.

## Las lagunas del Rosario



La madre del agua aparecía en las Lagunas del Rosario en la provincia de Mendoza.

Era mitad humana y mitad llena de pelo, como un animal del agua de la cintura a los pies y como una persona de la cintura a la cabeza. Dicen que era rubia y muy linda.

Las lagunas eran muy hondas. Unos hombres quisieron medirle el fondo, usaron varias sogas atadas pero no llegaron.

Abajo había un hueco de piedra muy grande y profundo por donde salía el agua y formaba las lagunas. Era muy peligroso porque la persona que caía ahí no aparecía más.

Un día, un hombre y un niño cayeron a las lagunas y se ahogaron.

El cuerpo del niño apareció pero el del hombre no. Dicen que la madre del agua se lo llevó porque era un hombre joven.

En la orilla de las lagunas había una higuera y ahí se aparecía la madre del agua.

Muchas personas la vieron mientras se peinaba con un peine de oro. Su pelo era rubio, muy lindo y muy largo, llegaba hasta la cintura y parecía de oro.

La madre del agua también tenía un **rosario** de oro. Dicen que era el más precioso que vieron. Ella lo dejaba entre las piedras cuando se peinaba. Un día unas personas llegaron hasta la higuera para robarle el rosario que brillaba entre las piedras. Ahí nomás, ella se dio cuenta del peligro y se tiró al agua.

---

**Rosario:** collar que se usa para rezar.

Entonces la tierra tembló.

Las piedras saltaban para todos lados  
y las aguas de las lagunas se revolvían  
y levantaban como si hirvieran.

Las personas corrieron espantadas  
porque parecía el fin del mundo.

No saben cómo se salvaron.

Desde ese día la madre del agua no apareció más.

Las lagunas se secaron y solo quedó un pozo muy hondo.

Eso fue porque la madre del agua se enojó.

## Los negritos del agua



Cuentan que un negrito pastor  
es el protector de las lavanderas.

La gente del campo lava la ropa en los arroyos y los ríos.  
Cuando las lavanderas dejan la ropa con jabón  
de un día para el otro  
o la dejan tendida afuera para secar,  
le piden al negrito que la cuide.

Si una persona pierde alguna ropa,  
le pide al negrito que la busque  
y a los pocos días la encuentra.

Al negrito le pagan el favor con tabaco  
que tiran al techo de la casa.  
Pero si no le pagan  
el negrito nunca más les cumple un pedido.

Cuentan que el negrito era **esclavo** de un señor muy rico.  
Cuidaba las vacas y los caballos de su campo.  
Un día se le perdió una vaca  
y el patrón enojado le pegó hasta matarlo.

Dicen que el fantasma del negrito pastor  
aparece en las lagunas y ríos.  
A veces para asustar y hacer mal,  
y otras veces para ayudar a los pobres.  
Por eso es bueno con las lavanderas.

El negrito pastor casi nunca anda solo,  
anda con otros negritos como él.  
Son los negritos del agua.  
Cuando va a llover mucho se los escucha **chapotear**,  
es porque los negritos están jugando.

Muchas personas conocen al negrito pastor,  
pero pocos saben su historia verdadera.

---

**Esclavo:** hombre sin libertad que pertenece a otra persona.

**Chapotear:** hacer ruido en el agua con manos y pies.

## La Difunta Correa



Dicen que la Difunta Correa es muy milagrosa porque cumple los pedidos de la gente y protege a los viajeros que andan por lugares solitarios. Todos cuentan su historia y sus grandes milagros.

Se llamaba Deolinda Correa y vivía en el campo con su marido y su pequeño hijo. Un día llegó el ejército a buscar hombres para la guerra y se llevó a su marido por la fuerza.

Deolinda quedó sola y desprotegida y decidió seguir a su marido. Caminó por el desierto con el bebé en brazos. Quién sabe por qué no viajó a caballo como hacían todos.

Dicen que Deolinda caminó muchas horas.  
Cansada y con sed subió a un cerrito  
para ver si encontraba agua o alguna casa.  
Se acostó a la sombra de un **algarrobo**  
y ahí murió de sed.

Tres días después  
unos **arrieros** encontraron el cuerpo de Deolinda.  
Se asombraron mucho porque el hijito estaba vivo  
y mamaba de la madre muerta.  
También vieron las marcas que ella hizo con sus manos  
para buscar agua entre las piedras.

Los arrieros enterraron el cuerpo de Deolinda  
y en ese lugar pusieron una cruz.  
Luego se llevaron al niño con ellos.  
Al poco tiempo le hacían promesas al alma de la difunta,  
sobre todo los arrieros que pasaban  
por el camino a San Juan.

Los milagros que hizo fueron tan grandes  
que le construyeron una **capillita**.  
Hoy es un **santuario** visitado por personas de todas partes.

---

**Algarrobo:** árbol de madera dura con espinas y frutos dulces.

**Arrieros:** hombres que llevan animales por el campo.

**Capillita:** lugar pequeño donde las personas rezan.

**Santuario:** edificio dedicado a una persona santa.

## El Basilisco



Dicen que el Basilisco es un bicho horrible.  
Cuando a veces las gallinas o gallos viejos,  
ponen un huevo chiquitito  
hay que destruir el huevito  
porque si se revienta sale el bicho.  
Dicen que tiene un solo ojo,  
que echa un líquido y mata.

Cuentan que había una familia  
formada por el padre, la madre y tres hijos.  
En la casa criaban muchos animales como gallinas y pavos.

Un día temprano, la madre entró a una pieza  
y cayó descompuesta, como muerta, al suelo.



Entonces, uno de los chicos grita:  
—¡Papá! ¡Mamá se cayó en la pieza!

Otro de los hijos corrió para ayudarla.  
Cuando pasó bajo la puerta de la pieza  
y miró para arriba  
cayó de la misma manera que su mamá.

Después llegó otro chico y le pasó lo mismo.  
Pasó la puerta y cayó al piso.  
Entonces el padre, pensó:  
—Este es el Basilisco.

El señor recordó que le contaron  
que el bicho sólo muere cuando se mira en un espejo.  
Corrió al baño y sacó un espejo grande y muy antiguo.  
Se lo puso delante de su cuerpo y así caminó a la pieza.

Antes de pasar bajo la puerta  
apuntó con el espejo hacia arriba  
y sintió como un ruidito, algo que cayó.

Recién ahí entró a la pieza  
donde estaba su familia descompuesta,  
a un paso de la muerte.

Y vio en el suelo un bicho parecido a una lagartija,  
como los que salen en el río, en la arena,  
entre las piedras, con ojos muy grandes.

El señor lo sacó afuera con una pala,  
y después fue a ayudar a su familia.

Todos decían que era el Basilisco  
y que la única forma de matarlo  
era prenderle fuego.  
Entonces lo quemaron.

Él señor dijo que le vio los ojos, unos ojos muy grandes.  
Pero otros decían que el Basilisco tenía un solo ojo,  
redondo, sin párpado y grande.

La familia se salvó de la muerte,  
porque parece que no lo miró bien.

## El lobizón



Dicen que un hombre era lobizón y su mujer no sabía. El hombre salía los martes y los viernes a la noche y volvía al amanecer.

Una de esas noches la mujer sintió ruido afuera. Salió al patio y vio un perro grandote que le saltó para matarla. La mujer tenía la **tranca** de la puerta en la mano y con eso se defendió.

No sabe cómo hizo para entrar a la casa y cerrar la puerta. Así se salvó. El lobizón no pudo matarla pero la mordió.

---

**Tranca:** palo o barra gruesa para asegurar puertas por adentro.

El marido llegó al amanecer  
y la mujer llorando le contó del ataque.  
Él dijo que después buscaría al perro para matarlo  
y se acostó.

Pero ella no podía dormir por el susto y el dolor de la herida.  
El hombre empezó a roncar con la boca abierta.  
Entonces ella le vio hilos de su vestido entre los dientes  
y se dio cuenta de todo.  
Su marido era el lobizón que la atacó.

Dicen que salió corriendo y avisó a la policía.  
Así terminó preso este lobizón.  
Muchas personas cuentan que han visto lobizones  
y se han asustado de verdad.

## La Luna



Hace mucho tiempo  
la Luna era una mujer muy poderosa  
y mandaba a todas las otras mujeres.  
Era el tiempo en que las mujeres dominaban a los hombres.  
Ellos tenían sus casas aparte y hacían todo para ellas.

Dicen que las mujeres engañaban a los hombres  
para mandarlos.

Cuando los hombres se dieron cuenta,  
se pusieron de acuerdo para matarlas.

Los hombres sólo dejaron vivas a las niñas de siete años que no sabían del engaño, eran inocentes.  
Y mataron a las mujeres.

Cuando fueron a matar a la Luna  
le apretaron fuerte el cuello y la tiraron al fuego.  
Pero como era tan poderosa no murió,  
decían que ella era medio bruja.

En ese momento,  
empezó una gran tormenta con muchos truenos.  
Parecía que el cielo se venía abajo.

Entonces, los hombres se asustaron  
y soltaron a la Luna.  
Ella se fue al cielo y no volvió más,  
pero las marcas del fuego quedaron en su cara.  
Son las marcas que vemos ahora en la Luna.

## Índice

Sobre la autora .....	5
Sobre este libro .....	6
Las leyendas en el mapa de Argentina .....	7
El Coquena .....	8
Las lagunas del Rosario .....	11
Los negritos del agua .....	14
La Difunta Correa .....	16
El Basilisco .....	18
El lobizón .....	21
La Luna .....	23



Se terminó de componer en marzo de 2024  
en Editorial Qellqasqa, San José de Guaymallén,  
Mendoza, República Argentina.

[editorial@qellqasqa.com.ar](mailto:editorial@qellqasqa.com.ar)  
[www.qellqasqa.com.ar](http://www.qellqasqa.com.ar)



Descarga e imprime este libro en forma gratuita desde

[www.tayesnen.org](http://www.tayesnen.org)